



Règlement 14-04

Régime du transit avec formulaire OTAN-302

Les règlements représentent les dispositions d'exécution du droit douanier et des actes législatifs de la Confédération autres que douaniers. Ils sont publiés afin de garantir une application uniforme du droit.

Aucun droit allant au-delà des dispositions légales ne peut en être déduit.

1	Base juridique	3
2	Champ d'application	3
3	Formulaire	3
4	Validité	3
5	Garantie des redevances	3
6	Régime du transit	4
7	Discordances	4
8	Modèle de formulaire OTAN-302	5
8.1	Armée Suisse	5
8.2	Armée étrangère	7

1 Base juridique

Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs Forces (SOFA du PPP; [RS 0.510.1](#)).

2 Champ d'application

Le formulaire OTAN-302 est un document douanier international qui est utilisé pour la taxation dans le cadre de l'admission temporaire (voir R-18) et en tant que document de transit simplifié pour le transport de tout le matériel militaire des troupes de l'OTAN (y compris la subsistance des troupes).

Le formulaire est utilisé dans le cadre du transit même si les marchandises ne sont pas transportées par les forces armées. Le conducteur des marchandises (entreprise de transport) doit correspondre aux indications figurant sur le formulaire OTAN-302 et doit justifier de son identité en conséquence.

Le formulaire OTAN-302 n'est pas nécessaire lorsque seuls des membres des troupes voyagent avec leur équipement personnel.

3 Formulaire

Les divers coupons du formulaire OTAN-302 doivent être utilisés conformément aux exploitations figurant au dos du formulaire.

4 Validité

Pour être valable, le formulaire OTAN-302 doit être rempli intégralement selon son intitulé, timbré et signé par les autorités militaires du pays d'envoi. L'engagement relatif à la présentation en douane figurant au verso du formulaire doit également être signé par le déclarant.

5 Garantie des redevances

Aucune redevance n'est garantie dans le cadre de la procédure fondée sur le formulaire OTAN-302. L'OTAN ou les forces armées nationales se portent garantes des éventuelles redevances en cas d'infractions douanières.

6 Régime du transit

Ouverture:

En cas de demande de taxation en transit avec le formulaire OTAN-302, il faut tenir compte des points suivants:

- Le formulaire OTAN-302 est considéré comme une déclaration de transit simplifiée si:
 - le formulaire a été entièrement rempli;
 - le formulaire a été signé et timbré par la troupe étrangère de l'OTAN;
 - le conducteur des marchandises correspond aux indications figurant sur le formulaire;
 - la durée de validité du formulaire n'a pas expiré (le délai de transit [temps nécessaire] est compris dans la durée de validité).
- Le formulaire OTAN-302 peut en outre être accompagné d'une liste détaillée (manifeste).
- Obligation de demander une autorisation:
 - **matériel de guerre**: l'obligation de demander une autorisation est réglementée selon la législation sur le matériel de guerre¹.
 - les **membres des troupes** ont besoin d'une autorisation du Protocole militaire de l'armée suisse. L'autorisation est également valable pour l'équipement personnel des membres des troupes qui est mentionné dans le protocole militaire (y compris pour les armes à feu).
- Franchissement de la frontière (entrée et sortie):
 - le bureau de douane doit attester le franchissement de la frontière, sous la rubrique «Partie réservée à la douane» au verso du formulaire, par apposition de la signature et du timbre douanier;
 - le bureau de douane doit conserver une copie du formulaire OTAN-302 (exemplaires 4a et 4b) pendant six mois.

Apurement (Contrôle de la réexportation):

Le bureau de douane d'entrée procède au contrôle de la réexportation du matériel militaire par sondages et de façon ajustée aux risques en envoyant une copie du formulaire OTAN-302 au bureau de douane de sortie prévu.

7 Discordances

Le bureau de douane prend contact avec armasuisse en cas de désaccord.

¹ Dans le tarif d'usage suisse ([Tares](#)) pour chaque numéro de tarif vous trouverez des informations concernant l'assujettissement au permis (voir aussi: [Remarques du tarif des douanes - Assujettissement au permis](#)).

8 Modèle de formulaire OTAN-302

8.1 Armée Suisse

Ein/Ausfuhr Anmeldung für die Zollbehörden für Waren die der Schweizer Armee gehören oder dafür bestimmt sind. Import/ Export customs declaration for goods which are the property of, or destined to be property of, the Swiss Army. Déclaration pour la douane relative à des marchandises appartenant ou destinées aux Forces Armées Suisses.				
Kopie No. Copy No. 1 / 5		Nummer Serial No. 10228		
Beförderungsmittel Mode of transport M+100663 M+100454 M+100089 M+100598 Mode de transport M+100593 M+100608		Registrierungs-Nr. der Kraftfahrzeuge, Eisenbahnwagen usw. oder Name und Registrierart des Schiffes Registration number of vehicles, barges, railway cars etc. No. de l'enregistrement des véhicules, péniches, bateaux, wagon de chemin de fer, etc.		
Name und Anschrift des Transportunternehmers Name and Address of transporter Nom et adresse du transporteur Swiss Armed Forces Joint Staff, SWISSINT 6370 Stans Switzerland				
Bezugs Nr. Reference No. NATO Cert. Nr 0274707, 0274708, 0274709		Dieses Papier wird ungültig mit Ablauf This document will be invalid after Ce document sera sans valeur après le (Datum/Date/Date) 05.06.2019		
Name und Anschrift des Absenders Name and Address of consignor Nom et adresse de l'expéditeur SWISSCOY / KFOR, CAMP NOVO SELO, KOSOVO				
Name und Anschrift des Empfängers Name and address of consignee Nom et adresse du destinataire SWISS ARMED FORCES JOINT STAFF, SWISSINT, 6370 STANS, SWITZERLAND				
Bestimmungsland und Ort Destination Destination SWISSINT, SWITZERLAND, 6370 Stans Oberdorf				
Plombiert/ nicht plombiert (*) Wenn plombiert: Zahl, Art und Nr. der Plomben sowie Dienststelle, die sie angelegt hat, unten in Spalte (e) angeben. Sealed/ not sealed (*) When Sealed: seal numbers, quantity and sealing authority will be shown in column (e) below. Plombé/ non plombé (*) Si l'a été plombé, Indiquer dans la colonne (e) ci-dessous l'espèce, le nombre des plombes et l'autorité qui les a apposés.				
Anzahl (in Ziffern und Worten) Number (in figures and words) and description of package; Nombre (en chiffres et en lettres) et description des colis: (a)	Zeichen und Nummer der Packstücke Marks and numbers Marques et numéros (b)	Bezeichnung der Waren Description of goods Désignation des marchandises (c)	Gewicht in Ziffern und Worten Weight in figures and words Poids en chiffres et en lettres Rohr/ Eigenes Gewicht (*) Gross/ Net (1/2/3) Brutto/ Netto (*) (d)	Bemerkungen Remarks, Observations Nr. der Plomben Seal Numbers Nos des Plombs (e)
1 CONTAINER	SAOU 110612	MILITARY EQUIPMENT	3647 (three, six, four, seven)	BABHE 00011877
1 CONTAINER	SAOU 111002	MILITARY EQUIPMENT	570 (five, seven, zero)	BABHE 00011878
1 CONTAINER	SAOU 110364	MILITARY EQUIPMENT	2385 (two, three, eight, five)	BABHE 00011879
1 CONTAINER	SAOU 110598	MILITARY EQUIPMENT	2750 (two, seven, five, zero)	BABHE 00011880
1 VEHICLE	M+26638	MILITARY EQUIPMENT	12000 (one, two, zero, zero, zero)	-

Ich, Baumgartner Matthias Name/ name/ nom (printed) I, _____ Je, _____ (Vor- und Nachname) bestätige hiermit, dass die oben beschriebene Sendung im Auftrag der Schweizer Armee befördert wird und nur Waren für deren Gebrauch enthält. (Name in full) certify that the equipment described herein is transported under the authority of the Swiss Army and contains good for their own use. (nom et prénoms) certifie que l'envoi décrit ci-dessus est transporté avec l'autorisation des Forces Suisses et qu'il contient uniquement des marchandises pour leur usage.		Datum Date 24.05.2019
Unterschrift des ausstellenden Offiziers Signature of Issuing Officer Signature de l'officier qui a établi la déclaration		
Dienstgrad und Einheit Rank and Unit Grade et Unité OR-6 SWISSCOY FL NOVOSELO		
Anschrift, Address, Adresse : armasuisse, Transport und Zoll, Kasernenstrasse 19, CH 3003 Bern / Switzerland		

EMPFANGSBESTÄTIGUNG/ CERTIFICATE OF RECEIPT/ CERTIFICAT DE RECEPTION		
Ich, _____ (Vorname und Zuname) bestätige hiermit, dass ich die obenbeschriebenen Waren vollständig erhalten habe. (Name in full) certify that the goods listed above have been received as described. (nom et prénoms) certifie que les marchandises indiquées ci-dessus ont été reçues et qu'elles étaient conformes.		
Unterschrift/Signature Signature	Anschrift/Address/Adresse: _____	
Dienstgrad und Einheit Rank and Unit Grade et Unité	Dienststempel Official Stamp Cachet Officiel	Datum Date Date

Dies ist ein nachweispflichtiges Dokument und dient als amtliche Ein- und Ausfuhrgenehmigung und als Zollanmeldung.
 This is an accountable document which constitutes both an official certificate of import/export authorization and a customs declaration.
 Le présent est un document comptable, servant d'autorisation officielle d'importation et d'exportation ainsi que de déclaration en douanes.

Form 302 / 2007

Ich verpflichte mich,

- den zuständigen Zollbehörden unter Vorlage dieser Ein-/Ausfuhr-Anmeldung die Waren vorzuführen, die von der empfangsberechtigten Dienststelle der Schweizer Armee oder der NATO Streitkräfte nicht abgenommen werden.
- Diese nicht abgenommenen Waren an andere Personen nicht auszuhändigen, ohne die geltenden Zoll- und sonstigen Bestimmungen des Landes zu beachten in dem die Abnahme der Waren verweigert wurde.
- Mich auf Verlangen der Zollbehörde gegenüber auszuweisen.

I undertake

- to produce this import/export notification to the appropriate customs authorities together with such goods as have not been accepted by the agency of the Swiss Army or NATO Forces entitled to receive such goods.
- not to hand such goods to any third party or parties without due observance of the current customs and other regulations of the land which delivery of the goods has been refused.
- to produce my credentials to the customs authorities on demand.

Je m'engage

- à présenter aux autorités des Douanes compétentes avec cette déclaration d'importation d'exportation à l'appui, les marchandises qui n'ont pas été réceptionnées par les services des Forces armées fédérales suisses ou des Forces Armées de l'OTAN, autorisées à les recevoir.
- à ne pas remettre à des tiers personnes les marchandises qui n'ont pas été réceptionnées, sans respecter les règlements douaniers et autres en vigueur dans le pays où la réception aura fait l'objet d'un refus.
- à légitimer mon identité sur la demande de l'autorité des Douanes.

Unterschrift/Signature
Signature

Anschrift / Address
Adresse

SWISSCOY FL NOVOSELO

Die Waren wurden der Zollbehörde gestellt am
Goods presented to customs authorities on
Marchandises présentées à la douane le

24.05.2019

In (Ort)
At (Place)
A (Lieu)

DER ZOLLSTELLE VORBEHALTEN/ PART RESERVED FOR CUSTOMS/ PARTI RESERVÉ À LA DOUANE					
	Land Country Pays	Zollamt Customs Office Bureau des douanes	Tag des Grenzübergangs Date of crossing Date du passage	Unterschrift und Bemerkungen des Zollbeamten Signature of Customs officer and remarks Signature de l'agent des douanes et observations	Zollstempel Customs stamp Cachet de la douane
Eingang Entry Entrée	PS	31305	20.05.27		
Ausgang Exit Sortie	DS	11031	27.05.19		
Eingang Entry Entrée	HR	70319/420/23/5	27.05.19		
Ausgang Exit Sortie					
Eingang Entry Entrée					
Ausgang Exit Sortie					

ANWEISUNGEN FÜR DEN ABSENDER/ INSTRUCTION FOR THE CONSIGNOR/ INSTRUCTIONS POUR L'EXPÉDITEUR

Der ABSENDER übergibt sämtliche Ausfertigungen mit den Waren dem Warenführer. Änderungen dieses Vordrucks durch den Absender, Warenführer oder deren Angestellten (Streichungen, Zusätze, Rasuren, Überschreibungen) machen dieses Papier ungültig.

The CONSIGNOR will present all copies with the shipment to the transporter. Tampering with the forms by means of erasures or additions thereto by the consignor and/ or the transporter or their employees will void this declaration.

L'EXPÉDITEUR doit remettre tous les exemplaires au transporteur en même temps que l'envoi. L'altération des documents par l'expéditeur, le transporteur, ou leurs employés (suppressions, additions, surcharge ratures) entraîne automatiquement la nullité de cette déclaration.

VERTEILUNG DER AUSFERTIGUNGEN/ DISTRIBUTION OF COPIES/ DIFFUSION DES EXEMPLAIRES

- Exemplar Nr 1 übergibt der Warenführer mit der Sendung nach der Abfertigung und Abstempelung durch die Zollstelle dem Empfänger
- Exemplar Nr 2 sendet der Empfänger mit Empfangsbestätigung an die absendende Dienststelle zurück
- Exemplar Nr 3 ist für die Abfertigung der Zollstelle des Ausgangslandes bestimmt und verbleibt dort.
- Exemplar Nr 4 ist für die Zollstelle des Bestimmungslandes bestimmt und verbleibt dort. Soweit erforderlich, sind im Transitverkehr weitere Ausfertigungen, die die Ziffer 4a, 4b usw. erhalten, für die Zollstellen des betreffenden Durchgangslandes bestimmt.
- Exemplar Nr 5 ist für die ausstellende Dienststelle bestimmt und verbleibt bei deren Akten.
- Copy Nr 1 will be handed over to the consignee together with the shipment by the transporter after customs officials have processed and stamped it.
- Copy Nr 2 should be returned by the recipient to the despatching agency together with an acknowledgement of receipt.
- Copy Nr 3 is intended for processing and retention by customs officials of the country of origin.
- Copy Nr 4 is intended for retention by customs officials of the country of destination. Where necessary for transit purposes, further copies, to be marked 4a, 4b etc., are intended for retention by customs officials of transit countries concerned.
- Copy Nr 5 is intended for retention by the issuing organisation.

- L'exemplaire No 1 ayant été rempli, cacheté par le service des douanes, il est remis par le transporteur au destinataire avec l'envoi.
- L'exemplaire No 2 accompagné de l'accuse de réception, sera retourné par le destinataire au service d'expédition.
- L'exemplaire No 3 est destiné au service des douanes du pays d'origine d'exportation qui, après l'avoir rempli, le gardera dans ses archives.
- L'exemplaire No 4 est destiné au service des douanes du pays destinataire qui le gardera dans ses archives. Pour les transports de transit, d'autres exemplaires - qui sont destinés aux services des douanes du pays de transit concerné - seront établis, si nécessaire, et numérotés 4a, 4b etc..
- L'exemplaire No 5 est destiné pour le service émetteur qui le gardera dans ses archives.

Form 302, 11 Aug 70

REPRODUCTION COPY

Copia No.
Copia No.
Exemplar No.
Exemplar No.
Copia No.

6

